|  |
| --- |
| **ХАНОЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  **ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**  **------------------------------------------**  **ХОАНГ ТХИ ХАНГ**  **ВЫРАЖЕНИЕ НЕОПРЕДЕЛЕННОСТИ ЛЕКСИЧЕСКИМИ ЕДИНИЦАМИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И СРЕДСТВА ПЕРЕДАЧИ НА ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК**  Специальность: Русский язык  Индекс: 9220202.01  **АВТОРЕФЕРАТ**  **диссертации на соискание ученой степени**  **кандидата филологических наук**  Ханой - 2023 |
| Работа выполнена в образовательном учреждении высшего профессионального образования «Институт иностранных языков при Ханойском государственном университете»  **Научный руководитель:**   1. к.ф.н., доц. **Ву Тхи Тьин** 2. к.ф.н. **Хуонг Тхи Тху Чанг**   **Официальные оппоненты:**   1. ……………………………….……………..…………………. 2. ….……………………………………………..………………. 3. ……………………………….………….…….……………….   Защита состоится ……………… 2023 года в …………. на заседании диссертационного совета в Институте иностранных языков при Ханойском государственном университете по адресу: г. Ханой, р. Каузяй, ул. Фам Ван Донг, к. А3, ауд. 103  С диссертацией можно ознакомиться в:  - Национальной библиотеке Вьетнама  - Информационном центре библиотеки при ханойском государственном университете |

Категория неопределенности (КН) ежедневно проявляется в нашей речи. В повседневной жизни мы часто сталкиваемся с моментами, когда должны передать общее, приблизительное указание на лицо (предмет, признак, место…), так как не можем называть это конкретно (не знаем, о чем идет речь, не придаем этому значения или знаем, но не хотим об этом говорить).

Данная категория практически существует во всех языках мира, в том числе и в русском. Однако, в изучаемом языке она отличается обилием средств выражения на разных языковых уровнях, которые будут рассмотрены в этом исследовании. Несмотря на это наша диссертация направлена на глубокое изучение лишь неопределенных местоимений и наречий (далее НМ-Н) с аффиксами -*то, -нибудь, -либо* и *кое-,* так как считаем их самыми яркими средствами выражения значения неопределенности в русском языке.

1. **Актуальность выбранной темы**

Актуальность исследования определяется недостаточной разработанностью в современном языкознании характеристик НМ-Н с *-то, -нибудь, -либо, кое*-, отсутствием комплексных сопоставительных исследований данного разряда местоимений и наречий в русском языке и их переводов на вьетнамском языке.

В научной литературе вопрос о передаче лексических единиц выражения КН (конкретнее НМ-Н с аффиксами *-то, -нибудь, -либо, кое-*)в русском языке на вьетнамский язык до сих пор не рассматривался, и значимость их переводов во вьетнамском языке не была объек­том пристального внимания со стороны лингвистов.

1. **Научная новизна исследования**

Научная новизна исследования заключается в том, что в нем впервые подробно и систематически разработаны общие и специфические характеристики, присущие НМ-Н с аффиксами *-то, -нибудь, -либо, кое-* в русском языке, их семантико-функциональные особенности, выявлена специфика передачи данных слов на вьетнамском языке.

1. **Цель исследования**

В соответствии с избранным направлением исследования целью работы является выяснение типичных средств передачи НМ-Н с *-то, -нибудь, -либо* и *кое*-, зафиксированных в русских художественных произведениях, на вьетнамский язык.

1. **Задачи исследования**

Для достижения поставленной цели исследования следует решить следующие задачи:

* дать общую картину о КН в русском языке: ее понимание, статус, выявить всевозможные средства выражения значения неопределенности в данном языке на различных языковых уровнях
* провести статистику частотности употребления НМ-Н в русских художественных произведениях, выяснить какое из них употребляется чаще всего
* Определить и систематизировать семантические особенности

НМ-Н с *-то, -нибудь, -либо, кое-* и выявить их случаи употребления на основе примеров, зафиксированных в разных русских художественных произведениях по определенным критериям

* Провести сопоставительный анализ примеров с НМ-Н с *-то, -нибудь, -либо* и *кое-* в исследуемых произведениях с их переводами на вьетнамский язык, выяснить их типичные средства передачи и случаи неудачной передачи, предложить некоторые варианты перевода, которые, с нашей точки зрения, являются более оптимальными.

1. **Объектом исследования** является категория неопределенности в русском языке.
2. **Предмет исследования –** лексические единицы выражения КН, точнее НМ-Н с *-то, -нибудь, либо* и *кое*-, зафиксированных в различных русских художественных произведениях.
3. **Методы исследования:**

В своей работе мы используем следующие методы исследования:

**Описательный метод** для систематического представления всевозможных средств выражения КН лексическом, синтаксическом и морфологическом уровнях.

**Метод статистики** для того, чтобы провести статистику частотности употребления НМ-Н с *-то, -нибудь, -либо* и *кое-* в русских художественных произведениях и выяснить в каком произведении частотность НМ-Н является самой высокой и какое НМ-Н употребляется чаще всего.

**Метод анализа и синтеза** для того, чтобы определить, как передать значение неопределенности лексическими единицами (точнее НМ-Н с *-то, -нибудь, -либо* и *кое*-) на вьетнамский язык на основе обзора переводов русских художественных текстов на вьетнамский язык.

**Сравнительно-сопоставительный метод** для поиска сходств и различий между неопределенных местоимений и наречий в русском языке и их эквивалентами во вьетнамском языке.

Работа снабжена таблицами, которые наглядно демонстрируют и систематизируют анализируемые факты.

1. **Практическая значимость**

Практическая значимость данной работы заключается в том, что полученные результаты исследования можно в дальнейшем использовать как теоретический материал для преподавания и изучения грамматики русского языка в общем, и местоимений и наречий в русском языке в частности; также для разработки спецкурсов и учебных пособий.

1. **Источники материала**

Источниками материала служат разные русские художественные произведения и их переводы на вьетнамский язык, осуществленные ведущими переводчиками разных поколений.

Кроме того, в качестве материала для исследования в работе

используются учебные пособия по русскому языку, различные словари и другие источники.

1. **Структура работы:**

Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы.

**Положения, выносимые на защиту:**

1. В русском языке НМ-Н с *-то, -нибудь, -либо* и *кое-* употреблены для выражения разных оттенков значения неопределенности, однако в переводах ведущих вьетнамских переводчиков они могут иметь одни и те же эквиваленты, как эквиваленты со словами ***nào, nào đó, nào đấy,******gì, gì đó, gì đấy,******một****,* ***các, mọi, mấy, những, một vài, vài***, эквиваленты со словом ***có.***
2. Однако, когда НМ-Н с *-то, -нибудь, -либо* сильно проявляют свои специфические оттенки значения (НМ-Н с -*то*: определенное лицо, предмет, признак…, известное говорящему, которое в момент речи он точно не помнит, что это за человек, предмет, признак…; НМ-Н с -*нибудь*: говорящий имеет в виду «неважность выбора лица, предмета, признака… », т.е. «все равно, безразлично кто, что, какой…, любой»), то вышеупомянутые эквиваленты не могут полно и точно воспроизводить их данные оттенки значения на вьетнамский язык. В таких случаях переводчики используют эквиваленты со словами ***không nhớ là***… при передаче НМ-Н с -*то*, и эквиваленты со словами ***bất cứ, bất kỳ, …nào cũng được***при передаче НМ-Н с -*нибудь, -либо*.
3. Категория неопределенности в русском языке имеет тенденцию

к большей абстрактности, чем во вьетнамском языке и это четко отражается в переводах неопределенные местоимения (далее НМ) *что, кто, чей* с разными аффиксами. Конкретизируя примеры с НМ-Н при их передаче на вьетнамский язык, переводчики стремятся избежать ненужных повторений и достичь большой образности, сделать перевод более близким вьетнамским читателям.

1. Среди многочисленных эквивалентов НМ *кто, что* следует выделить словосочетания со словом ***có***, так как используя их переводчики могут полно и точно передать разные оттенки значения неопределенности, не изменяя синтаксическую функцию (подлежащее) данных упомянутых НМ в оригинале.
2. Только незначительное количество примеров НМ-Н, зафиксированных в изучаемых произведениях, не было переведено на вьетнамский язык. Несмотря на это, переводчики все-таки могут донести до вьетнамских читателей идеи, высказанные авторами оригиналов. Бывают и случаи, когда опущение НМ-Н в переводе приводит к неполной даже неточной передаче замысла автора оригинала. Однако, по нашим наблюдениям такие случаи встречаются очень редко.

**ОСНОВОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

**В Первой главе «Категория неопределенности в русском языке: Общие характеристики и способы выражения»** дается общая картина о КН в русском языке: ее понятие, статус и рассматриваются всевозможные средства выражения данной категории на разных языковых уровнях.

Категория определенности/неопределенности (далее КОН) распространена практически во всех языках мира и является многосторонним аспектом лингвистики. Однако среди приоритетных лингвистических тем КОН, в общем, и категория неопределенности (далее КН), в частности, никогда не занимали первое место.

До сих пор лингвисты смотрят на вопрос о существовании КОН в русском языке по-разному. Существует мнение, согласно которому КОН не свойственна русскому языку, так как в нем отсутствует формальный грамматический показатель, который называется артиклем. Первоначально КОН затрагивалась с описанием семантики артикля в описательных грамматиках артиклевых языков и на протяжении развития языкознания она изучалась прежде всего на материале этой группы языков, а не считалась объектом специального исследования в безартиклевых языках, в том числе и в русском языке. Только с конца XIX века эту категорию начали изучать именно как понятийную, выражаемую комплексом языковых средств, из которых артикли занимают лишь небольшую часть.

В лингвистической литературе обнаружено достаточно много исследований о семантике и средствах выражения КОН. Большинство из этих работ опирается на материал языков, в которых существуют артикли. Но потом появились и работы, которые посвящаются семантике и способам выражения КОН в безартиклевых языках в общем, и в русском языке, в частности (Т.М. Николаева, 1979; Н.С. Поспелов, 1970; В.В. Гуревич, 1968; О.Б. Акимова, 1986; Е.В. Падучева, 1984; А.С. Крылов 1983, Д.И. Фрусенко, 1979; И.И. Ревзин, 1973; Е.М. Галкина-Федорук, 1963, И.В. Вороновская, 1986; А.В. Бондарко, 1973, 1992; М.В. Рогова, 1995; А.П. Томсон, 1902 и др.). Многие из исследований этих ученых являются ярким свидетельством о том, что в русском языке существует КОН.

Как отмечено выше, русский язык принадлежит к числу языков, не имеющих артиклей, которые являются специальным показателем КОН. В русском языке КН выражена разнообразными средствами, которые относятся к разным языковым уровням, как лексическому, морфологическому и синтаксическому.

На морфологическом уровне значение неопределенности выражено прежде всего существительными в форме родительного падежа вместо винительного в двух случаях: 1) со значением объекта при переходных глаголах и 2) со значением объекта при отрицании; существительными, обозначающими единичное лицо (или предмет), но передается множественным числом.

На синтаксическом уровне яркими выразителями КН является неопределенно-личные предложения и обратный порядок слов. На этом языковом уровне значение неопределенности также выражено интонацией/ фразовым ударением.

На лексическом уровне выразителями КН являются слово ***один***; неопределенно-количественные слова *(много, многое, немного, мало, немало, несколько, некоторые…)*; обобщительные местоимения/наречия *(все, каждый, всякий, любой, везде, всегда, кто угодно, что угодно, чей угодно…)* Помимо упомянутых средств на этом языковом уровне значение неопределенности также выражено неопределенными местоимениями/ наречиями (далее НМ-Н) с аффиксами -*нибудь, -то, -либо, кое*-.

Однако, по нашему мнению, НМ-Н с -*нибудь, -то, -либо, кое*- являются самыми яркими выразителями КН в русском языке,

так как посмотрев на них, иностранные учащиеся без сомнения поймут, что они передают значение неопределенности.

**Глава вторая «Неопределенные местоимения и наречия с аффиксами -*то, -нибудь, -либо* и *кое-* в русском языке»** посвящена глубокому изучению данных НМ-Н.

В этой главе проведена статистика частотности употребления НМ-Н с *-то, -нибудь, -либо* и *кое-* в русских художественных произведениях; выяснено, в каком произведении частотность НМ-Н является самой высокой и какое НМ-Н употребляется чаще всего.

Кроме того, в этой части работы также рассмотрен вопрос о семантике и употреблении данной группы слов на основе зафиксированных примеров в изучаемых художественных произведениях, дополняя их примерами из пособий/учебников для изучающих русский язык как иностранный.

Для этого, сначала надо было выбрать русские художественные произведения по определенным критериям. По нашему мнению, этот самый первый шаг является очень важным фактором для достижения поставленной цели, так как нерациональный выбор материала может привести к необъективным результатам исследования.

Нами было установлено 6 критериев выбора произведений для исследования НМ-Н в русском языке: автор, тема, объем, степень популярности произведения, дата написания и жанр. На основе установленных критериев было выбрано 14 следующих произведений:

***Таблица 1***

***Список выбранных художественных произведений для исследования НМ-Н в русском языке***

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Произведение** | **Автор** | **Год выпуска** | **Жанр** | **Объем**  **(слово)** |
| 1. Белые ночи | Ф. Достоевский | 1848 | Повесть | ≈ 16762 |
| 2. Смерть Ивана Ильича | Л. Толстой | 1886 | Повесть | ≈ 17373 |
| 3. Гранатовый браслет | А. Куприн | 1910 | Повесть | ≈ 13900 |
| 4. Алые паруса | А. Грин | 1923 | Повесть-феерия | ≈ 19845 |
| 5. Старик Хоттабыч | Л. Лагин | 1938 | Сказочная повесть | ≈ 71.565 |
| 6. Тихий Дон (Книги 1, 2) | М. Шолохов | 1928-1940 | Роман-эпопея | ≈ 197300 |
| 7. Приключения Незнайки и его друзей | Н. Носов | 1953-1954 | Роман-сказка | ≈ 36701 |
| 8. Сын летчика | Ю. Яковлев | 1962 | Рассказ | ≈ 4085 |
| 9. Электроник – мальчик из чемодана | Е. Велтистов | 1964 | Повесть-фантазия | ≈ 35951 |
| 10. Наш человек в футляре | В. Пьецух | 1989 | Рассказ | ≈ 1385 |
| 11. Бедная родственница | Л. Улицкая | 1993 | Рассказ | ≈ 1643 |
| 12. Фонарик | Л. Петрушевская | 1995 | Сказка-страшилка | ≈ 960 |
| 13. Ночь Феникса | Т. Толстая | 1999 | Рассказ | ≈ 1396 |
| 14. Дневник свекрови | М. Метлицкая | 2012 | Современная проза | ≈ 65706 |

По нашей статистике, в 14 рассматриваемых произведениях было обнаружено 1656 примеров НМ-Н с *-то, -нибудь, -либо* и *кое*-.

***Таблица 2***

**Количество НМ-Н**

**в русских художественных произведениях**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Произведение** | **Число НМ-Н** |
| 1 | Белые ночи | 106 |
| 2 | Смерть Ивана Ильича | 64 |
| 3 | Гранатовый браслет | 73 |
| 4 | Алые паруса | 41 |
| 5 | Старик Хоттабыч | 267 |
| 6 | Тихий Дон (Книги 1, 2) | 582 |
| 7 | Приключения Незнайки и его друзей | 147 |
| 8 | Электроник – мальчик из чемодана | 130 |
| 9 | Сын летчика | 13 |
| 10 | Наш человек в футляре | 10 |
| 11 | Бедная родственница | 4 |
| 12 | Фонарик | 9 |
| 13 | Ночь Феникса | 7 |
| 14 | Дневник свекрови | 203 |
|  |  | 1656 |

В таблице 3 представлена частотность употребления НМ-Н с аффиксами *-то, -нибудь, -либо и кое*- в рассматриваемых произведениях

***Таблица 3***

Таблица 3 показывает, что во всех рассматриваемых произведениях обнаруживаются НМ-Н, но они обладают невысокой частотностью, в основном от 0,2% до 0,5%. Этот факт показывает о незаменимой роли данной группы слов: они используются не так часто, как другие части речи в языке, но их нельзя заменить.

Из таблицы 3 также видно, что несмотря на самый малый объем текста среди исследуемых произведений (всего 960 слов), сказка «Фонарик» обладает самой высокой частотностью НМ-Н. В нем обнаруживается 9 НМ-Н, которые составляют 0,94% от общего количества словоупотребления.

С нашей точки зрения высокая частотность НМ-Н в сказке «Фонарик» является неслучайной, а вполне объяснимой.

Используя большое количество НМ-Н в «Фонарике», Л. Петрушевская хочет указать на между покойной бабушкой и внучкой, которая спасла героиню от смертельной катастрофы.

Кроме того, считаем жанр «Фонарика» важным фактором, влияющим на его высокую частотность НМ-Н. «Фонарик» относится к страшилкам, цель которых – вызывать чувство страха и радости от его преодоления. Высокая частотность НМ-Н придает сказке таинственность, неопределенность и это вызывает у читателей чувство страха.

В таблице 4 представлена статистика частотности НМ-Н *с -то, -нибудь, -либо, кое-* в рассматриваемых нами произведениях.

***Таблица 4***

**Частотность НМ-Н с *-то, -нибудь, -либо, кое-* в русских художественных произведениях**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Произведение** | **-то** | **-нибудь** | **-либо** | **-кое** |  |
| 1 | Белые ночи | 50 | 55 | 0 | 1 | 106 |
| 2 | Смерть Ивана Ильича | 40 | 22 | 0 | 2 | 64 |
| 3 | Гранатовый браслет | 49 | 19 | 2 | 3 | 73 |
| 4 | Алые паруса | 26 | 11 | 2 | 2 | 41 |
| 5 | Старик Хоттабыч | 172 | 76 | 7 | 12 | 267 |
| 6 | Тихий Дон (книги 1, 2) | 497 | 49 | 17 | 19 | 582 |
| 7 | Приключения Незнайки и его друзей | 70 | 72 | 0 | 5 | 147 |
| 8 | Электроник – мальчик из чемодана | 101 | 24 | 1 | 4 | 130 |
| 9 | Сын летчика | 11 | 2 | 0 | 0 | 13 |
| 10 | Дневник свекрови | 168 | 28 | 5 | 2 | 203 |
| 11 | Ночь Феникса | 5 | 2 | 0 | 0 | 7 |
| 12 | Фонарик | 9 | 0 | 0 | 0 | 9 |
| 13 | Бедная родственница | 3 | 0 | 0 | 1 | 4 |
| 14 | Наш человек в футляре | 3 | 6 | 0 | 1 | 10 |
|  |  | 1204 | 366 | 34 | 52 | 1656 |
|  |  | 72,7 % | 22,1 % | 2,1% | 3,1% |  |

Данная статистика показывает, что НМ-Н с *-то* являются самыми частотными. Среди 1656 найденных примеров НМ-Н в рассматриваемых нами произведениях обнаруживаются 1204 примера НМ-Н с -*то*, которые составляют 72,7% от общего количества НМ-Н с *-то, -нибудь, -либо* и *кое*-. НМ-Н с *-нибудь* с 366 примерами составляют 22,1%, а НМ-Н с *-либо* и *-кое* используются очень редко только 34 и 52 примера, которые соответствуют 2,1% и 3,1%.

Далее подробно и систематически рассматриваются семантические особенности и случаи употребления НМ-Н в русском языке, опираясь на примеры, зафиксированные в выбранных произведениях.

**Третья глава «Передача неопределенных местоимений и наречий в русском языке на вьетнамский язык»** посвящена подробному сопоставительному анализу примеров с НМ-Н с *-то, -нибудь, -либо* и *кое*-, зафиксированных в русских литературных произведениях с их переводами на вьетнамский язык.

В первом параграфе **«Критерии выбора материала для исследования НМ-Н в русском языке»** установлены критерии выбора материала для исследования. В отличие от второй главы, в которой самым главным критерием является разнообразие анализируемых произведений (тема, жанр, автор, объем, степень популярности, время написания), критерии выбора материала для исследования в этой части работы совсем другие. Так как задачей третьей главы является изучение передачи НМ-Н в русском языке на вьетнамский язык, мы ставим авторитет переводчиков и надежность переводов на первое место. В качестве материала для исследования избраны переводы главным образом ведущих вьетнамских переводчиков разных поколений, как: Cao Xuân Hạo, Đoàn Tử Huyến, Nguyễn Thuỵ Ứng, Phan Hồng Giang, Thuý Toàn, Phạm Mạnh Hùng, Kim Ân, Nguyễn Hải Hà, Nam Cường, Vũ Ngọc Bình, Minh Đăng Khánh, Phan Xuân Loan, Nguyễn Thị Kim Hiền, которые внесли большой вклад в популяризацию русской литературы во Вьетнаме. На основе установленных критерий были выбраны следующие произведения для исследования передачи НМ-Н с -*то, -нибудь, -либо* и *кое*- в русском языке на вьетнамский язык:

***Таблица 5***

**Список выбранных произведений для исследования передачи НМ-Н**

**в русском языке на вьетнамский язык**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Автор** | **Произведение** | **Переводчик** |
| 1 | Ф. Достоевский | Белые ночи | Đoàn Tử Huyến |
| 2 | А. Куприн | Гранатовый браслет | Đoàn Tử Huyến |
| 3 | М. Шолохов | Тихий Дон | Nguyễn Thuỵ Ứng |
| 4 | А. Грин | Алые паруса | Phan Hồng Giang |
| 5 | И. Бунин | Легкое дыхание | Phan Hồng Giang |
| 6 | М. Горький | Рождение человека | Cao Xuân Hạo |
| 7 | А. Чехов | Степь | Cao Xuân Hạo |
| 8 | Л. Лагин | Старик Хоттабыч | Minh Đăng Khánh |
| 9 | Е. Велтистов | Электроник – мальчик из чемодана | Nam Cường dịch |
| 10 | Н. Носов | Приключения Незнайки и его друзей | Vũ Ngọc Bình |
| 11 | К. Паустовский | Золотая роза | Kim Ân |
| 12 | Л. Толстой | Смерть Ивана Ильича | Nguyễn Hải Hà |
| 13 | М. Горький | Мой спутник | Phạm Mạnh Hùng |
| 14 | Ю. Яковлев | Сын летчика | Thuý Toàn |
| 15 | М. Метлицкая | Дневник свекрови | Phan Xuân Loan Nguyễn Thị Kim Hiền |
| 16 | Л. Улицкая | Сонечка | Nguyễn Thị Kim Hiền |

Второй параграф «**Передача НМ-Н с *-то, -нибудь, -либо* и *кое*- на вьетнамский язык**» посвящен сопоставительному анализу примеров НМ-Н с *-то, -нибудь, -либо, кое-* в изучаемых произведениях с их переводами на вьетнамский язык, благодаря чему мы заметили, что данные слова могут иметь в переводах ведущих переводчиков одни и те же эквиваленты.

Кроме эквивалентов ***nào, nào đó, nào đấy, gì, gì đó, gì đấy,*** широко известные как типичные средства выражения значения неопределенности во вьетнамском языке, при передаче НМ-Н на вьетнамский язык переводчики многократно используют слово ***một***:

|  |  |
| --- | --- |
| * *Пахло в комнате* ***чем-то*** *затхлым и кислым.* (А. Чехов, Степь) * *Это был* ***кто-то*** *чужой.* (Е. Велтистов, Электроник – мальчик из чемодана) * *Он утопил моего папашу, как кошку* ***какую-нибудь****...* (А. Грин, Алые паруса) * *Листницкий стоял* ***где-нибудь*** *неподалеку от сарая… (*М. Шолохов, Тихий Дон) * *Все же это – маленькая обособленная нация, по традиции воинственная, а не то что* ***какой-либо*** *фабричный или мужицкий сброд.* (М. Шолохов, Тихий Дон) | * *Trong phòng phảng phất* ***một mùi*** *mốc chua chua.* (Cao Xuân Hạo dịch) * *Đó là* ***một người*** *rất xa lạ.* (Nam Cường dịch) * *Chính lão ta đã dìm chết bố tôi như dìm* ***một*** *con mèo.* (Phan Hồng Giang dịch) * *Evgeni đứng* ***ở một chỗ*** *gần nhà kho…* (Nguyễn Thuỵ Ứng dịch) * *Dù sao đây cũng là một dân tộc nhỏ đặc biệt, có truyền thống thượng võ, chứ đâu phải là* ***một*** *bầy ô hợp toàn dân thợ thuyền hay mu-gích.* (Nguyễn Thuỵ Ứng dịch) |

С другой стороны, при передаче НМ *что*, *какой, чей* с разными аффиксами переводчики не раз используют слова ***các, mọi, mấy, những, một vài, vài****.* Рассмотрим следующие примеры:

|  |  |
| --- | --- |
| *- И он прибавил еще* ***что-то*** *по-еврейски.* (А. Чехов, Степь)  *- Он усмехнулся, порылся в моей корзине, посмотрел* ***кое-что****, потом снова завернул, как было, в платок и отдал обратно.* (А. Грин, Алые паруса)  *-* ***Какие-то*** *люди несли Сережку, подняв над толпой, и кричали…*(Е. Велтистов, Электроник – мальчик из чемодана)  - *Он не слышал слов, срывавшихся с ее губ: они были невнятны, перебивались* ***чьей-то*** *чужой речью, смехом.* (М. Шолохов, Тихий Дон) | *- Đoạn ông nói thêm* ***mấy câu gì*** *bằng tiếng Do Thái nữa.* (Cao Xuân Hạo dịch)  *- Ông ấy cười khẩy, lật xem* ***các thứ*** *trong làn của con rồi lại gói và trả lại.* (Phan Hồng Giang dịch)  *-* ***Mấy*** *người ôm lấy Xê-ri-ô-gia, nâng chú lên trên đầu đám đông và la lớn.* (Nam Cường dịch)  - *Buntruc không nghe thấy những lời thót ra từ miệng Anna, những lời đó rất khó nghe, khó hiểu vì bị át bởi những tiếng nói tiếng cười của* ***những*** *người nào*  *đó.* (Nguyễn Thuỵ Ứng dịch) |

Функция слов ***các, những, mọi,*** ***một vài*** как средство выражения неопределенности проявляется ярче в таких случаях, когда в исходном тексте НМ *какой* с разными аффиксами стоят в единственном числе, однако передавая их на вьетнамский язык переводчики все-таки используются указанные слова:

|  |  |
| --- | --- |
| *- Надо отвлечься от привычных взглядов и по-новому посмотреть на* ***какое-то*** *явление.* (Е. Велтистов, Электроник – мальчик из чемодана)  *- Как же тогда объяснить, что вы пишете свои огромные романы на основании* ***какой-нибудь*** *одной газетной заметки и при этом месяцами не выходите из дому?* (К. Паустовский, Золотая роза) | *- Cần phải tránh những quan niệm thông thường mà nhìn vào* ***các*** *hiện tượng một cách mới mẻ.* (Nam Cường dịch)  *- Thế cái việc ông viết những cuốn tiểu thuyết lớn chỉ dựa trên* ***những*** *tin đăng báo và hàng tháng trời không bước ra khỏi nhà thì giải thích ra sao đây?* (Kim Ân dịch) |

Среди многочисленных эквивалентов НМ *кто, что* с разными аффиксами следует выделить эквиваленты со словом ***có***, так как с помощью добавленного слова ***có*** переводчики могут полно и точно передать разные оттенки значения неопределенности отмеченных НМ, не изменяя их синтаксическую функцию в оригинале. В таких случаях и НМ *кто, что* с разными аффиксами в исходном тексте и их эквиваленты в переводах на вьетнамский язык выступают в роли подлежащего. Рассмотрим следующие примеры:

|  |  |
| --- | --- |
| * *Всю ночь* ***что-то*** *гудит в стенах.* (К. Паустовский, Золотая роза) * *Если* ***что‑нибудь*** *с ним случится – уйду из дому и никогда не вернусь.* (А. Куприн,   Гранатовый браслет)   * *Я кину –* ***кто-нибудь*** *подымет…* (М. Шолохов, Тихий Дон) * *Машинист, весовщик, вальцовщик Давыдка и* ***кое-кто*** *из наших казаков учащивает.* (М. Шолохов, Тихий Дон) | * *Suốt đêm* ***có cái gì*** *kêu u u trong tường.* (Kim Ân dịch) * *Nếu* ***có chuyện gì*** *xảy ra với anh ấy, tôi sẽ bỏ nhà đi không bao giờ trở lại nữa đâu.* (Đoàn Tử Huyến dịch) * *Tôi bỏ thì lại* ***có người*** *nhặt chứ sao...* (Nguyễn Thuỵ Ứng dịch) * *Tên thợ máy, tên đứng cân, tên thợ cán Davydka và trong dân Cô-dắc chúng tôi cũng* ***có kẻ*** *đến đó.* (Nguyễn Thuỵ Ứng dịch) |

Попытавшись убрать из данных переводов слово ***có***, мы получили такой результат: *Suốt đêm* ***cái gì*** *kêu u u trong tường; Nếu* ***chuyện gì*** *xảy ra với anh ấy, tôi sẽ bỏ nhà đi không bao giờ trở lại nữa đâu; Tôi bỏ thì* ***người******nào đó*** *nhặt chứ sao;**Tên thợ máy, tên đứng cân, tên thợ cán Davydka và* ***ai đó*** *trong dân Cô-dắc chúng tôi cũng đến đó.* И такие эквиваленты (без слова ***có***) способны передать значение неопределенности. Однако, уменьшение выразительности речи очевидно.

Вышеизложенного нельзя сказать о НН *когда-то, когда-нибудь*, которые заметно имеют совсем разные оттенки значения и переводятся на вьетнамский язык совсем по-разному. Все обнаруженные нами примеры с НН *когда-то* в рассматриваемых произведениях употреблены в предложениях, сообщающих о факте в прошедшем времени и переводятся на вьетнамский язык эквивалентами ***trước kia*, *xưa kia*,** ***ngày xưa, trước đây, hồi xưa, từ xưa, có thời kỳ, thuở, từng, trước đây từng***, а примеры с НН *когда-нибуд*ь, употребляются главным образом для обозначения действия в будущем времени и передаются на вьетнамский язык, эквивалентами ***đến một lúc nào đó/đấy, vào một lúc nào đó/đấy, sẽ có lúc,*** несомненно обозначающие будущее время.

|  |  |
| --- | --- |
| *- Вася* ***когда-то*** *служил на спичечной фабрике.* (А. Чехов, Степь)  *-* ***Когда-то*** *она занималась балетом.* (М. Метлицкая, Дневник свекрови)  *-* ***Когда-нибудь*** *по ней будут ходить счастливые люди...* (М. Шолохов, Тихий Дон) | *- Vaxia* ***xưa kia*** *làm ở nhà máy diêm.* (Cao Xuân Hạo dịch)  *- Có lẽ tại do* ***hồi xưa*** *từng học ba-lê.* (Phan Xuân Loan, Nguyễn Thị Kim Hiền dịch)  *-* ***Đến một lúc******nào đó*** *sẽ có những con người sung sướng đi trên mảnh đất nầy…* (Nguyễn Thuỵ Ứng dịch) |

Однако, когда НМ-Н с *-то, -нибудь, -либо* сильно проявляют свои специфические оттенки значения (НМ-Н с -*то*: определенное лицо, предмет, признак… , известное говорящему, которое, в момент речи он точно не помнит, что это за человек (предмет, признак…); НМ-Н с -*нибудь*: говорящий имеет в виду «неважность выбора лица, предмета, признака… », т.е. «все равно, безразлично кто, что, какой…, любой»), то вышеупомянутые эквиваленты не могут полно и точно воспроизводить их данные оттенки значения на вьетнамский язык. В таких случаях переводчики используют эквиваленты со словами ***không nhớ là*** при передаче НМ-Н с -*то*, и эквиваленты со словами ***bất cứ, bất kỳ, …nào cũng được*** при передаче НМ-Н с -*нибудь, -либо*.

|  |  |
| --- | --- |
| * *…решил, что* ***где-то*** *и* ***когда-то*** *видел этого человека.* (М. Шолохов, Тихий Дон) * *Ну, да я* ***где-нибудь****.* (М. Шолохов, Тихий Дон) * *Сказать, что погибаю один, чтоб она не отгоняла меня, что нет средства узнать хоть* ***какую-нибудь женщину****…* (Ф. Достоевский, Белые ночи) | * *Petro nghĩ rằng chắc chắn mình đã có lần gặp mặt gã, nhưng* ***không nhớ******là******ở đâu*** *và* ***hồi nào****.* (Nguyễn Thuỵ Ứng dịch) * *Mình thì nằm* ***chỗ nào cũng được****.* (Nguyễn Thuỵ Ứng dịch) * *Nói rằng tôi sẽ chết cô đơn để xin nàng đừng xua đuổi tôi, rằng tôi không có cách nào để làm thân dù với* ***bất kì*** *một**cô gái* ***nào đó****…* (Đoàn Tử Huyến dịch) |

Проанализировав примеры с НМ-Н с *-то, -нибудь, -либо* и *кое*- и их переводы на вьетнамский язык, мы также заметили, что в русском языке КН имеет тенденцию к большей абстрактности, что четко отражается в переводах НМ *что, кто, чей* с разными аффиксами.

При передаче НМ *что* с разными аффиксами переводчики используют целый ряд слов-классификаторов, как ***cái, điều, việc, thứ, bài, món, chuyện, mùi, vật, cách, điệp khúc, vị thuốc, câu, tin***

***tức, thứ hàng, ý, lẽ, sợi, chữ, thứ nước***… В качестве примеров приведем следующие примеры:

|  |  |
| --- | --- |
| *- Затем он вернулся за стойку, поглядывая внимательно то на Грэя, то на тарелку, с которой отдирал ногтем* ***что-то*** *присохшее.* (А. Грин, Алые паруса)  *- Если б он* ***что-либо*** *предпринял в отношении меня…* (М. Шолохов, Тихий Дон)  *- Но будет и* ***кое‑что*** *редкое.* (А. Куприн, Гранатовый браслет) | *- Sau đó y quay trở vào sau quầy, lúc thì nhìn Gray chăm chú, lúc thì nhìn lên chiếc đĩa, lấy móng tay cậy* ***miếng gì*** *khô khô bám vào đấy.* (Phan Hồng Giang dịch)   * *Nếu gã kia giở* ***trò gì*** *với mình…* (Nguyễn Thuỵ Ứng dịch) * *Nhưng cũng sẽ có* ***vài món*** *hiếm.* (Đoàn Tử Huyến dịch) |

В русском языке НМ *кто, чей* с разными аффиксами не указывают на пол, возраст субъекта, но в переводах на вьетнамский язык данная информация часто четко отражена: ***thằng, lão, tên, cậu***, ***anh, chú***…

|  |  |
| --- | --- |
| *-* ***Кто-то*** *хитрит!* (Е. Велтистов, Электроник – мальчик из чемодана)  *- Дорогой, заходя попутно, уведомили* ***кое-кого*** *из фронтовиков, что Коршунов отказался ехать.* (М. Шолохов, Тихий Дон)  *- Да ить я сам слыхал! – повысил он голос, отвечая на* ***чью-то*** *невнятную реплику.* (М. Шолохов, Тихий Дон) | *-* ***Anh******nào*** *láu cá đây!* (Nam Cường dịch)  *- Trên đường về, hai người báo cho* ***một gã*** *cựu chiến binh biết rằng Mitka từ chối không đi họp.* (Nguyễn Thuỵ Ứng dịch)  *- Сhính tai mình nghe thấy ông ấy giật giọng trả lời một ý kiến* ***của một anh chàng nào đó*** *mà mình nghe không rõ lắm*. (Nguyễn Thuỵ Ứng dịch) |

Конкретизируя примеры с отмеченных НМ при их передаче на вьетнамский язык, переводчики стремятся избежать ненужных повторений и достичь большой образности, сделать перевод более близким вьетнамским читателям.

В третьем параграфе **«Примеры** **с** **НМ-Н, непереведенные на вьетнамский язык»** рассматриваются случаи, в которых примеры с НМ-Н не переведены на вьетнамский язык.

По нашим наблюдениям только незначительное количество примеров НМ-Н, зафиксированных в изучаемых произведениях, не было переведено на вьетнамский язык. Несмотря на это, переводчики все-таки могут донести до вьетнамских читателей идеи, высказанные авторами оригиналов. Бывают и случаи, когда опущение НМ-Н в переводе приводит к неполной, даже неточной передаче замысла автора оригинала, но такие случаи встречаются очень редко:

|  |  |
| --- | --- |
| *- От дикой горячей боли упала, как от удара, и, чувствуя, смутно понимая, что недоделала начатого, – встала на четвереньки, потом на колени; торопясь (ее пугала заливавшая грудь кровь), обрывая дрожащими пальцами кнопки,* ***зачем-то*** *расстегнула кофточку.* (М. Шолохов, Тихий Дон) | *- Nàng ngã vật ra vì cơn đau man rợ như lửa đốt, nhưng vẫn cảm thấy, vẫn mơ hồ hiểu rằng mình còn chưa làm xong việc đã bắt đầu làm. Vì thế nàng lại lổm ngổm bò dậy rồi quỳ lên. Máu chảy lênh láng trên ngực làm nàng sợ, nàng vội vàng đưa những ngón tay run lẩy bẩy bật lên giật những cái khuy áo và cởi phanh cái áo ngắn mặc ngoài.* (Nguyễn Thuỵ Ứng dịch) |

В отмеченном примере речь идет о Наталье – жене, которая отчаялась вернуть мужа и решила покончить с собой. Она пошла в сарай и резанула себя острием косы по горлу. В данном предложении маленькое слово НН *зачем-то* оказывается самым важным, так как оно искренне описывает психологическое и физическое состояние героини в момент агонии. Наталья была полумертвой, она сама не понимает, что происходит с собой, поэтому все ее поступки в тот момент «*обрывая кнопки», «расстегнула кофточку*» нельзя объяснить логикой. Опущение НН *как-то* в переводе приводит к неполному пониманию вьетнамских читателей. Читая данный перевод, они уверены, что героиня совершает эти поступки в совершенно сознательном стостоянии.

Названные неточности в переводе примера с НН *как-то* на вьетнамский язык мешают глубокому пониманию исходного текста, искажают впечатление читателя.

В **Заключении** представлены обобщения и выводы диссертаци­онного исследования, подводятся итоги и намечаются перспективы дальнейших исследований.

**Основные положения диссертации отражены**

**в следующих публикациях:**

1. ***Выражение категории неопределённости лексическими единицами в рассказе Л. Петрушевской «Фонарик».*** Междунароная научно-методическая конференция: «Проблема преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся» (28-29/1/2022), Россия, Воронеж. ISBN 978-5-4446-1638-3
2. ***Слово «один» как лексическое средство выражения категории неопределенности в русском языке.*** Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы аккультурации в контексте преподавания РКИ», посвященной юбилею Г.Г. Городиловой, Москва-Ханой, 18-19 февраля 2022 г., ISBN: 978-604-80-6114-2
3. ***Порядок слов в русском языке как средство выражения значения неопределенности.*** Hội thảo khoa học quốc tế dành cho học viên cao học và NCS (2022 IGRS), Đại học Ngoại ngữ -ĐHQGHN, 29/10/22, ISBN: 9786043848311
4. ***Передача неопределенных местоимений и наречий с частицами -то, -нибудь, -либо и кое- в русском языке на вьетнамский язык.*** Русский язык и культура в международном образовательном пространстве.Второй международной научно-практической конференции (юбилейной), Россия, Иваново 25-26 мая 2022, ISBN 978-5-7807-1405-7